



Jornada internacional de estudio y creatividad «Lenguaje(s) y traducción»
Lo dicho, lo no dicho y lo dicho en exceso sobre los colores: de lo preciso a las aproximaciones necesarias
28 de noviembre de 2026, Universidad de Bucarest
Formato híbrido

Como parte de la serie de actos científicos organizados por LangTrad (Lenguaje(s) y Traducción), la *Jornada de estudio: Lo dicho, lo no dicho y lo dicho en exceso sobre los colores: de lo preciso a las aproximaciones necesarias* está organizada por la Escuela de Doctorado «Lenguas e Identidades Culturales», la Escuela de Doctorado «Estudios Literarios y Culturales» y el Departamento de Lengua y Literatura Francesas de la Universidad de Bucarest, bajo los auspicios de la Agencia Universitaria de la Francophonía, que respalda el proyecto DACIA (Discurso multimodal, análisis de corpus interdisciplinar anotado [en intercomprensión]), y de la Alianza Universitaria europea CIVIS, que agrupa a la Universidad de Bucarest, la Universidad Autónoma de Madrid, en colaboración con la Universidad de Medicina y Farmacia «Carol Davila» de Bucarest —Escuela de Doctorado de Medicina—, la Universidad de París Cergy, la Universidad de París Cité y la Universidad de Borgoña Europa, así como la Universidad Cheikh Anta Diop de Dakar (Senegal), Instituto Francés de Rumania.

Dirigida principalmente a doctorandos y jóvenes investigadores, pero también a profesores-investigadores del ámbito universitario y de secundaria, la Jornada de estudio propone un enfoque interdisciplinar, en el que el color representa «un signo de», «una marca de», «un indicador de», un símbolo o una «señal de alerta sobre» un determinado fenómeno en diversos ámbitos, así como un instrumento de creación que estimula la creatividad.

El título de la Jornada de estudios gira en torno a la palabra «color», que debe relacionarse con otros dos conceptos clave: «dicho» y «aproximación». La elección del color como objeto de investigación no es casual. En todos los ámbitos de las ciencias —ya sean exactas o sociohumanas—, el color se carga de significados aparentemente no dichos, excesivamente expresados o aproximados, pero esencialmente definitorios, verdaderamente expresados con mayor o menor precisión.

En el ámbito del lenguaje natural, el concepto de color interviene en todos los aspectos de la comunicación verbal y no verbal para (des)nombrar, de forma denotativa o connotativa, precisa o aproximada, ciertas realidades concretas o imaginarias (*el azul del cielo, el rojo del fuego, el rojo de la sangre, el gris del tiempo, el negro de la noche, el verde de la hierba, el blanco del unicornio, el naranja del sol, etc.*). En la mayoría de los casos, el color puro o aproximado, expresado a través de sus matices, se convierte en una estrategia discursivo-argumentativa para

lograr ciertos efectos de significado, sobre todo cuando aparece en expresiones fijas: intensificación de un sentimiento o de una realidad (*estar de morado, ponerse rojo como un cangrejo, ver rojo, ponerse rojo de ira, ponerse verde de miedo*, etc.), atenuación de una realidad (*estar pálido de emoción; estar triste por alguien*), evasión o vacilación a la hora de decir o hacer algo de forma directa (*reírse con amargura, decir unas veces blanco, otras negro, estar con la cara encendida*, etc.).

En este sentido, los colaboradores podrán aportar sus ideas proponiendo diversos enfoques lingüísticos (explorando los niveles de análisis morfosintáctico, semántico, pragmático-discursivo, enciclopédico, semiótico y semiológico, etc.) o enfoques específicos de su ámbito de especialización para identificar lo que realmente expresa el color, o bien lo que queda en lo no dicho, lo dicho en exceso, lo vago o lo aproximado.

En los lenguajes especializados, el color forma parte integrante de diversas terminologías procedentes de distintos ámbitos. Se puede observar, por ejemplo, un uso intensivo en la industria de los «*productos blancos*» (grandes electrodomésticos); *productos marrones* (aparatos audiovisuales)), en economía (p. ej., economía sumergida), en la sociología del trabajo (p. ej., *trabajar en negro*), en el ámbito jurídico (*blanqueo de capitales, luz verde, dar carta blanca, blue sky law, el color de la ley*, etc.), en el ámbito de la medicina (*ictericia = hepatitis; sarampión, fiebre amarilla, cianosis, glóbulos rojos o eritrocitos, glóbulos blancos, leucocitopenia*, etc.). El estudio de la relación entre estas terminologías y el uso de un término de color en su composición tratará de responder al grado de precisión o de aproximación entre las denominaciones propuestas y el concepto designado, contribuyendo así a mejorar la comprensión por parte de un público más amplio de unos lenguajes que a menudo permanecen en lo no dicho y en la incompreensión.

Diversos ámbitos científicos utilizan el color como auténticos códigos semióticos, dotando a los términos cromáticos de significados profundos o bien transformando el color en un instrumento terapéutico o en elementos de señalización dentro de determinados protocolos (véase en la medicina sus códigos de grado de urgencia: rojo = incendio; azul = paro cardíaco en adultos; rosa = paro cardíaco en niños; amarillo = paciente desaparecido adulto; así como los códigos de organización del espacio hospitalario, códigos de identificación de pacientes, etc.), la farmacología (*código de colores de los medicamentos*), la biología, etc. Sería interesante estudiar si existe una universalización de estos códigos o si cada espacio cultural establece los suyos propios.

En el ámbito del derecho, el color simboliza o clasifica. Así, se identifica a los magistrados, por ejemplo, por su vestimenta: *toga negra para los abogados litigantes, toga roja para los jueces del Tribunal Constitucional*. Las acciones judiciales o diversos instrumentos e indicios semióticos, a pesar de lo que no se dice explícitamente, también se formalizan y descodifican: *una tarjeta amarilla* representa una sanción, *una tarjeta roja* conlleva una condena de diversa gravedad, y *dar luz verde* significará el cumplimiento de la norma jurídica y la libertad de actuar. Los expedientes se organizan según un código de colores preciso: el tribunal judicial en verde, el Tribunal de Apelación tendrá expedientes morados, mientras que los expedientes sin procedimiento serán de color beige.

La jornada de estudio invita a especialistas en estos ámbitos a compartir sus conocimientos e investigaciones para identificar el grado de precisión o de aproximación en la denominación de diversos conceptos específicos de su disciplina, al tiempo que se intenta arrojar luz sobre lo dicho, lo no dicho y lo dicho en exceso en el uso del color en la representación de las diversas modalidades de comunicación propias de cada disciplina.

La jornada de estudio irá acompañada de una *Jornada de creación y creatividad*, en la que se invita a los participantes interesados a participar en los talleres de creatividad que se ofrecen en torno a los siguientes ejes: creación literaria, creación artística (música, dibujo, pintura, publicidad, documentos multimodales —secuencias de vídeo, cápsulas de vídeo realizadas con ayuda del laboratorio LMP facilitado por la AUF—) y traducción.

Con el fin de abarcar este amplio campo de investigación y fomentar los intercambios metodológicos y teóricos entre los participantes, se han previsto las siguientes líneas de trabajo para la Jornada de estudio:

- **cultura(s) y civilización(ones):** aspectos culturales y civilizatorios que intervienen en la vida de las palabras y los discursos, centrados en lo dicho, lo no dicho, lo dicho en exceso, la aproximación y la precisión del matiz;
- **discurso general (literario y coloquial):** cuestiones de morfosintaxis, semántica, pragmática y argumentación;
- **lenguajes especializados:** terminologías; fraseologías; aspectos semántico-léxicos y pragmático-argumentativos;
- **teoría y práctica de la terminología bilingüe o multilingüe;**
- **jurilingüística:** aspectos lingüísticos y culturales del discurso jurídico;
- **medicina y farmacología:** aspectos específicos del ámbito de la salud en general, explotación conceptual, discurso especializado o divulgativo, desarrollo del discurso médico-paciente;
- **otros ámbitos:** economía, religión, informática, ciencias exactas, etc. Prácticamente todos los ámbitos pueden verse afectados a la hora de abordar la forma en que el color puede transmitir un determinado conocimiento, ya sea preciso o aproximado, dicho, no dicho o dicho en exceso.
- **traducción e interpretación:** los retos de la traducción en lenguaje especializado y en lenguaje natural; contrastividad entre el francés y el rumano; entre el francés y otra lengua extranjera; los problemas de la interpretación;
- **traducción, antropología y gestión de la interculturalidad;**
- **didáctica:** enseñanza y aprendizaje de los lenguajes especializados, de los diversos ámbitos de actividad e investigación;
- **didáctica de diversos ámbitos:** medicina, derecho, economía, religión, etc.

El objetivo principal de esta Jornada de estudio y creatividad es reunir en la investigación diversos corpus y contenidos, intentando combinarlos para identificar los puntos de convergencia o divergencia. La intención de abrirse realmente a la interdisciplinariedad en la investigación y de crear una cooperación sinérgica y multifacética en una red de investigación interdisciplinar con el fin de poner en marcha proyectos comunes constituye otro de los objetivos de esta Jornada de Estudio colaborativa. Los participantes pueden presentar trabajos basados en una sola de las palabras clave –lo (no)dicho, aproximación, color– o en los tres componentes juntos.

Presentación de propuestas:

Las propuestas (en francés, rumano, español, italiano e inglés) deberán incluir:

- un título,
- cinco palabras clave,
- una bibliografía de un máximo de cuatro títulos
- un desarrollo de unas 500 palabras en el que se exponga la problemática, el marco metodológico, el corpus analizado y los principales resultados esperados.

Las ponencias, tras la revisión de los textos definitivos por parte del comité de lectura, se publicarán en un volumen. Las actas del coloquio se publicarán en la editorial de la Universidad de Bucarest. Se ruega a los autores que indiquen de forma explícita la sección en la que desean participar. Las propuestas deberán enviarse antes del 30 de octubre de 2026 a las siguientes direcciones:

soniaberbinski@yahoo.com; turculet.claudiu@yahoo.com; miruna.stegaru@gmail.com

Formato de la conferencia: híbrido (se proporcionará el enlace antes del inicio del evento)

Organización de las intervenciones:

- Ponencias individuales (25 minutos + 5 minutos de debate)
- Mesas redondas (4 ponentes durante 45 minutos + 15 minutos de debate)
- Conferencias plenarias (45 minutos)

Calendario:

- 1.^a convocatoria de ponencias: 30 de agosto de 2026
- 2.^a convocatoria de ponencias: 30 de septiembre de 2026
- Fecha límite para la presentación de propuestas: 30 de octubre de 2026
- Notificación a los autores: 5 de noviembre de 2026
- Jornada de estudios: 28 de noviembre de 2026

Comité científico :

Anne Abeillé (Universidad Paris Cité, Francia)
Sonia Berbinski (Universidad de Bucarest, Rumanía)
Gabriela Bîlbîie (Universidad de Bucarest, Rumanía)
Lidia Cotea (Universidad de Bucarest, Rumanía)
Ioana Costa (Universidad de Bucarest, Rumanía)
Aranzazu Gil Casadomet (Universidad Autónoma de Madrid, España)
Cristina-Elena Dinu-Pîrvu (Universidad de Medicina y Farmacia «Carol Davila» de Bucarest)
Laurent Gautier (Universidad de Borgoña, Francia)
Simona Georgescu (Universidad de Bucarest, Rumanía)
Theodor Georgescu (Universidad de Bucarest, Rumanía)
María Isabel González Rey (Universidad Santiago de Compostella)
Hafissatou Kane, (Universidad Cheikh Anta Diop de Dakar, Senegal)
Julien Longhi (Universidad Paris Cergy, Francia)
Antoaneta Olteanu (Universidad de Bucarest, Rumanía)
Bogdan Alexandru Popescu (Universidad de Medicina y Farmacia «Carol Davila» de Bucarest)
Mihaela Gabriela Stanica (Universidad de Bucarest, Rumanía)
Claudiu Ștefan Turculeț (Universidad de Medicina y Farmacia «Carol Davila» de Bucarest)
Mihaela Tănase Dogaru (Universidad de Bucarest, Rumanía)
Alina Tigau (Universidad de Bucarest, Rumanía)
Laura Sitaru (Universidad de Bucarest, Rumanía)
Alina Tigău (Universidad de Bucarest, Rumanía)
Ruxandra Vișan (Universidad de Bucarest, Rumanía)
Mugur Zlotea (Universidad de Bucarest, Rumanía)

Comité organizador :

Universidad de Bucarest: Sonia Berbinski (soniaberbinski@yahoo.com), Miruna Alexandra Stegaru (SDLIC – Université Paris Cergy (miruna.stegaru@gmail.com), Sofia Anastasiu (SDSLD), Angela Bîtlan (Ifrim) (SDLIC), Roberta Bucura (SDLIC), Antonio Brăileanu (SDLIC – Université Paris Cité), Daniela Bunoaica (SDLIC – Université Bourgogne Europe), Alice Chicos (SDLIC), Georgeta Cristian (SDLIC), Cristina Drăgut (SDLIC), Raluca Franțuzu (SDLIC), Raluca Grecu (SDLIC), Luiza-Olga Grecu (SDLIC), Antonio Madrid (SDLIC – Universidad Santiago de Compostela), Cătălina Nistor (SDSLD), Teodora Savu (SDLIC), Gabriela Simion (SDSLD)

En colaboración con :

Universidad de Medicina y Farmacia „Carol Davila” din București –, Estudiantes Doctorados de Facultad de Medicina
Universidad Autonoma de Madrid/Université Gaston-Berger de Saint-Louis (Sénégal): doctorand – Latyr Sene (sene.latyr@ugb.edu.sn)

Formulario de inscripción

Señora/ Señor: Nombre: Apellidos: Título de la ponencia: Afiliación: Condición (profesor, investigador, doctorando, etc.): Correo electrónico: Dirección profesional: Dirección personal: Teléfono (opcional) : Idioma de comunicación:
